

Madame Lazarus

Ich habe es wieder gekonnt,
Einmal jedes Jahrzehnt
Bring ich es fertig –

Eine Art wandelndes Wunder, meine Haut
Strahlend wie ein Nazi-Lampenschirm,
Mein rechter Fuß

Ein Briefbeschwerer,
Mein Gesicht ein glattes, feines
Jüdisches Leinen.

Nimm mein Mundtuch ab, o mein Feind,
Schüle mich aus meiner Hülle.
Ob ich dich mit Entsetzen erfülle?

Nase, Augenhöhlen, zwei vollzählige Zahnreihen?
Der saure Atem
Wird nach einem Tag nicht mehr da sein.

Bald, bald wird das Fleisch,
Das in die Grube fuhr
Zuhause sein auf mir

Und ich eine lächelnde Frau,
Ich bin erst dreißig
Und wie die Katze kann ich
vorbei ist.

Wovon dies Nummer drei ist
Was für ein Mist.
Jedes Jahrzehnt

Was für ein Mist, was für ein Mist,
Die Endrüsse
Dringst du mir an

Einmal jedes Jahrzehnt
Bring ich es fertig –
Einmal jedes Jahrzehnt

Einmal jedes Jahrzehnt
Bring ich es fertig –
Einmal jedes Jahrzehnt

Einmal jedes Jahrzehnt
Bring ich es fertig –
Einmal jedes Jahrzehnt

Einmal jedes Jahrzehnt
Bring ich es fertig –
Einmal jedes Jahrzehnt

Wie eine Meermuschel.
Sie mußten rufen und rufen und Stück für Stück
Die Würmer abklauben von mir wie klebrige Perlen.

Sterben
Ist eine Kunst, wie alles.
Ich kann es besonders schön.

Ich kann es so, daß es die Stelle ist, wo
Ich kann es so, daß es die Stelle ist, wo
Sie können, glaube ich, die Stelle ist, wo
Ziele.

Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Wenigstens, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Aber es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht.

Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Wenigstens, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Aber es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht.

Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Wenigstens, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Aber es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht.

Oder es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Oder es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Wenigstens, es ist leicht, es ist leicht,
Zu bleiben, es ist leicht, es ist leicht,
Aber es ist leicht, es ist leicht, es ist leicht.

Ich bin Ihr magnanimes
Ich bin Ihr bester Stück,
Das Sie mir aus reinem Gold

Das schmilzt zu einem Schmelz
Ich dreh mich am Spieß und ich brenne.
Denken Sie nicht, daß ich Ihre große Anteilnahme verkenne.

Asche, Asche –
Sie rühren und schüren.
Fleisch, Knochen, da ist nichts aufzuspüren –

Ein Würfel Seife.
Ein Ehering.
Ein Goldzahn.

Herr Gott, Herr Luzifer,
Gefahr,
Gefahr!

Mit meinem roten Haar
Steig ich aus Asche und Gruß
und ich esse Männer wie Luft.

Sylvia Plath
(Übersetzung von Erich Fried)

Lady Lazarus

I have done it again.
One year in every ten
I manage it –

A sort of walking miracle, my skin
Bright as a Nazi lampshade,
My right foot

A paperweight,
My face a featureless, fine
Jew linen.

Peel off the napkin
O my enemy:
Do I terrify?

The nose, the eye pits, the full set of teeth?
The sour breath
Will vanish in a day.

Soon, soon the flesh
The grave cave ate will be
At home on me

And I a smiling woman.
I am only thirty.
And like the cat I have once done it

This is Number 20,
What a trouble
To annihilate any and every memory

What is it I have done
That has unsewn these seconds
That have sown the corn
And tumbled the seed to the soil?

They would give it to you, dear
The long, long, long
Dumb'ness

They would give it to you, dear
What is it I have done
That has unsewn these seconds
That have sown the corn

And I am the same, identical woman:
The first time it happened I was ten.
Terror and ecstacy

The second time I meant
To last it out and not come back at all.
I rocked shut

As a seashell.
They had to call and call
And pick the worms off me like sticky pearls.

Dying
Is an art, like everything else.
I do it exceptionally well.

I do it so it feels like hell.
I do it so it feels like hell.
I guess you could say I am

It's easy enough to do it in the dark.
It's easy enough to do it in the dark.
It's even easier to do it with just your hand

Curled to shut the mind.
In the darkness, down there it is, the same brute
And your mind alone

A simple matter of closing the eyes,
That's all that's required, the rest is child's play.
Well now that's all stated and settled, you say

Well now that's all stated and settled, you say
Well now that's all stated and settled, you say
Well now that's all stated and settled, you say

And there's a charge, a very large charge
For a woman to laugh
At a husband

And there's a charge of my hair or my clothes,
Says Herr Doktor,
Says Herr Enemy.

I am your opus,
I am your valuable,
The pure gold baby

That melts to a shriek.
I turn and burn.
Do not think I underestimate your great concern.

Ash, ash –
You poke and stir.
Flesh, bone, there is nothing there –

A cake of soap,
A wedding ring,
A gold filling.

Herr God, Herr Lucifer,
Beware
Beware.

Out of the ash
I rise with my red hair
And I eat men like air.

Lady Lazarus

(Sylvia Plath)

Aribert Reimann
1936

p

I have done it a - gain. One — one — year —

year — in — in — c —

p

I ma - nage it — a sort — of —

walk —

mf

mir - a - cle. my —

p

my right —

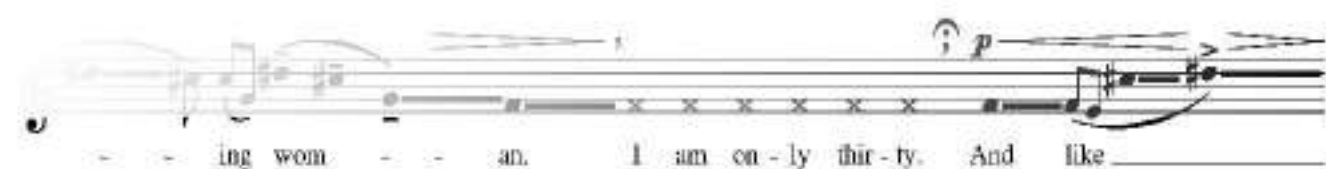
mf *p*

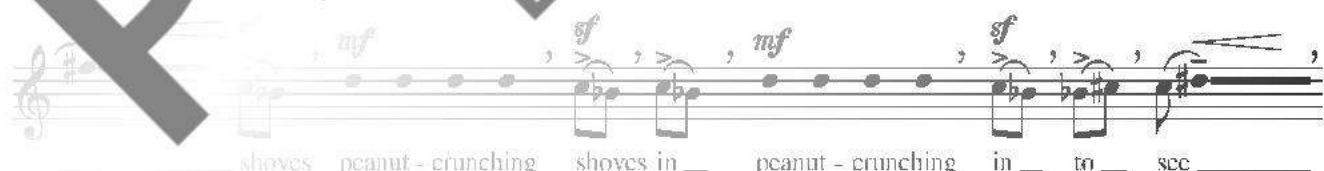
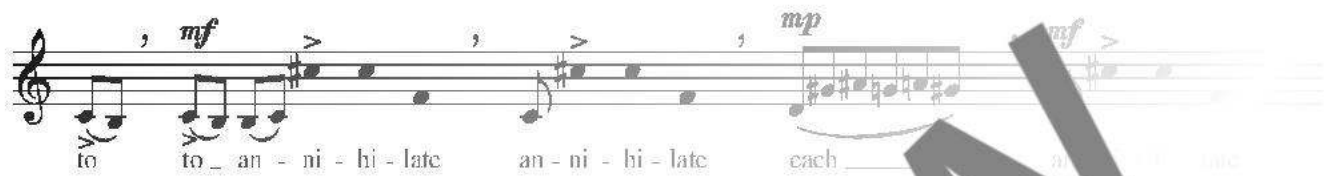
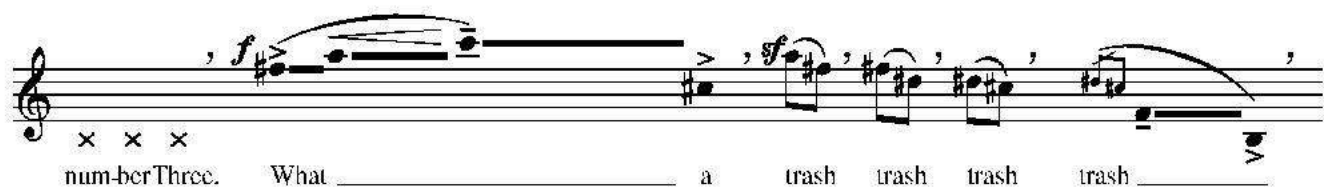
pa - per - weight, my — face —

a fea - ture - less, fine — jew lin - en.

mf

Peel off — peel — off — off — off — the nap - kin





strip tease, Gen-tle-men, la-dies these
 are my hands my knees
 may be skin and be ne-ver-the-less,
 (geflüstert) I am the same, i - ti - wain The
 first time hap - d I was ten.
 The sec - ond time
 I meant to last
 it out and not
 come back at all